

No. 27931

---

**FINLAND, DENMARK, ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN**

**Agreement on the establishment of a Nordic Environment  
Finance Corporation (with statutes). Signed at Reyk-  
javik on 2 March 1990**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.  
Registered by Finland on 21 February 1991.*

---

**FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE**

**Accord relatif à la création d'une société nordique de finance-  
ment pour l'environnement (avec statuts). Signé à Reyk-  
javik le 2 mars 1990**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.  
Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST OM OPRETTELSE AF DET NORDISKE MILJØFINANSIERINGSSKAB

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, der som led i det nordiske miljø samarbejde ønsker at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa er blevet enige om følgende:

### Artikel 1

Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab i det følgende kaldet Selskabet oprettes med det formål at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa ved at finansiere virksomheder i disse lande.

### Artikel 2

Selskabet skal have status som juridisk person.

### Artikel 3

Selskabets virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som er bilagt denne overenskomst. Disse vedtægter kan ændres efter beslutning i Nordisk Ministerråd.

### Artikel 4

Selskabets kapital indskydes af aftaleparterne. Grundkapitalets størrelse, fordeling, indbetaling samt forhøjelse af grundkapitalen fastlægges i vedtægternes paragraf 2.

### Artikel 5

Selskabet har hjemsted i Nordisk Investeringsbanks hovedsæde.

### Artikel 6

Selskabet skal være undtaget fra betalings- og valutarestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, som hindrer eller vanskeliggør dets virksomhed.

Selskabets aktiver og indtægter skal være fritaget for beskatning.

Selskabet skal i sin finansieringsvirksomhed være fritaget for stempelafgifter og andre gebyrer til det offentlige.

#### Artikel 7

Nordisk Ministerråd skal senest den 1. januar 1996 tage stilling til Selskabets fortsatte virksomhed.

Såfremt Nordisk Ministerråd beslutter at Selskabet skal afvikles, skal dette ske i overensstemmelse med den fremgangsmåde som er fastsat i vedtægternes paragraf 10.

#### Artikel 8

Overenskomsten og de i Artikel 3 omtalte vedtægter træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige aftaleparter har meddelt det finske udenrigsministerium, at overenskomsten er blevet godkendt.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige aftaleparter om modtagelsen af ovennævnte meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

#### Artikel 9

Hver aftalepart kan opsigte overenskomsten efter den 1. januar 1996 ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige aftaleparter og Selskabets bestyrelse om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den aftalepart, som har afgivet opsigelsen, og den træder i kraft ved udgangen af det regnskabsår under hvilket opsigelsen blev meddelt, under forudsætning af at den meddeles inden udgangen af juni måned, i modsat fald træder opsigelsen først i kraft ved udgangen af det følgende regnskabsår.

Medmindre Nordisk Ministerråd - efter modtagelsen af opsigelsen - beslutter at afvikle Selskabet, skal det senest inden opsigelsens ikrafttræden fastsætte, hvorledes forholdet mellem Selskabet og den udtrædende aftalepart skal afvikles. Det skal sikres, at den udtrædende aftalepart fortsat hæfter på lige fod med de øvrige aftaleparter for de af Selskabets forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende aftaleparts udtræden.

### Artikel 10

Originaleksemplaret til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige aftalparter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Reykjavik, den 2. marts 1990 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

## **Vedtægter for Det Nordiske Miljøfinansieringsselskab**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved overenskomst af den 2. marts 1990 besluttet at oprette et nordisk miljøfinansieringsselskab.

For Selskabet gælder følgende vedtægter:

### **Formål**

#### **§ 1**

Nordisk Miljøfinansieringsselskab, i det følgende kaldet Selskabet, har til formål at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa ved at bidrage til finansiering af erhvervsvirksomheder i disse lande.

Selskabets engelske navn er Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

### **Grundkapital**

#### **§ 2**

Selskabets grundkapital beløber sig til 36 mio. SDR, som fordeles som følger: den danske stat tegner sig for 7,8 mio. SDR, den finske stat for 7,4 mio. SDR, den islandske stat for 0,4 mio. SDR, den norske stat for 7,0 mio. SDR og den svenske stat for 13,4 mio. SDR.

SDR defineres i overensstemmelse med de vurderingsregler, som Den internationale Valutafond har fastsat med gyldighed fra den 1. januar 1981. Hvis disse vurderingsregler ændres, følger Selskabet den beslutning, som Nordisk Investeringsbanks bestyrelse træffer om bankens anvendelse af de nye regler.

Grundkapitalen stilles til Selskabets rådighed rentefrit.

Grundkapitalen indbetales til Selskabet i rater på anmodning fra Selskabets bestyrelse. Den første rate skal indbetales senest den 1. oktober 1990.

Indbetalingen finder sted i de respektive landes nationale valuta eller anden konvertibel valuta efter indbetalingsdagens SDR-kurs.

Forhøjelse af grundkapitalen sker ved beslutning i Nordisk Ministerråd efter forslag fra Selskabets bestyrelse. Forhøjelsen fordeles mellem landene i overensstemmelse med den til en hver tid gældende fordelingsnøgle for fælles nordisk finansiering.

### **Virksomhed**

#### **§ 3**

Selskabet finansierer virksomheder i Østeuropa, som gennem sameje, teknologioverførsel eller andet samarbejde med nordiske virksomheder

gennemfører projekter, som indebærer fremstilling af miljøudstyr eller anden industriel udnyttelse af miljøteknologi eller udbud af tjenesteydelser på miljøområdet.

Selskabet kan til dette formål tegne aktier eller andele i en sådan virksomhed samt yde denne lån og udstede garantier på forretningsmæssige vilkår. Lån kan bevilges som betingede lån, det vil sige lån som betales tilbage og forrentes i den udstrækning projektets indtægter giver mulighed herfor.

Projekterne forudsættes at være teknisk gennemførlige og økonomisk lønsomme. Projekter med stor nordisk miljøeffekt skal prioriteres.

Selskabet kan desuden vedtage andre foranstaltninger som har tilknytning til dets virksomhed.

#### § 4

Selskabets likvide midler bør forvaltes på betryggende måde, og afkastet heraf, ligesom driftsoverskud, anvendes til Selskabets virksomhed.

Selskabet kan efter beslutning i bestyrelsen udlodde overskud til medlemsstaterne.

#### § 5

Selskabets regnskaber føres i SDR. Regnskabsåret følger kalenderåret.

Selskabets årsrapport og årsopgørelse skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

### Administration

#### § 6

Selskabet har en bestyrelse bestående af fem medlemmer, hvoraf hver stat udpeger eet medlem for en periode på op til seks år ad gangen. For hvert medlem udpeges en suppleant efter samme principper.

Bestyrelsen vælger af sin midte en formand og en næstformand for en periode af et år. Formands- og næstformandsposten går på skift mellem staternes repræsentanter.

Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden samt mindst tre medlemmer eller stemmeberettigede suppleanter er til stede. Hvert medlem har en stemme, suppleanter er kun stemmeberettigede i medlemmets fravær. Til at træffe beslutninger kræves et flertal af de tilstedeværendes stemmer. Ved stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende.

Bestyrelsen mødes, når formanden bestemmer det, eller når mindst to bestyrelsesmedlemmer eller Nordisk Investeringsbank ønsker det.

Bestyrelsen fastsætter sin forretningsorden.

Nordisk Investeringsbank og Nordisk Ministerråds sekretariat deltager i bestyrelsens møder uden stemmeret.

**§ 7**

Bestyrelsen har beslutningsmyndighed i samtlige spørgsmål, som vedrører Selskabet, men kan i den udstrækning, det anses formålstjenligt overlade denne bemyndigelse til Nordisk Investeringsbank, som varetager den løbende virksomhed på Selskabets vegne i overensstemmelse med de retningslinier, som aftales mellem Selskabet og banken.

**§ 8**

Selskabet tegnes af to af følgende i fællesskab: bestyrelsesmedlemmer, suppleanter, eller de som bestyrelsen bemyndiger hertil.

**Øvrige bestemmelser****§ 9**

En kontrolkomité skal påse, at Selskabets virksomhed drives i overensstemmelse med vedtægterne. Komiteen er ansvarlig for revisionen og afgiver årligt en revisionsberetning til Nordisk Ministerråd.

Som kontrolkomite fungerer den af Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råd udpegede kontrolkomité, som er ansvarlig for revision af Nordisk Investeringsbank.

**§ 10**

Nordisk Ministerråd træffer beslutning om ændringer af eller tillæg til Selskabets vedtægter. Ministerrådet skal senest d. 1. januar 1996 tage stilling til Selskabets fortsatte virksomhed.

Dersom Ministerrådet beslutter, at Selskabet skal afvikles, udpeger Ministerrådet de personer, som skal forestå afviklingen.

Afvikling af Selskabet ved tilbagebetaling eller anden anvendelse af Selskabets aktiver kan ikke finde sted, før Selskabets forpligtigelser er afviklet.

*[For the signatures, see p. 616 of this volume — Pour les signatures, voir p. 616 du présent volume.]*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS POHJOISMAIDEN YMPÄRISTÖRAHOITUSYHTIÖN PERUSTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka osana pohjoismaista ympäristöyhteistyötä haluavat edistää Pohjoismaiden edun mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan, ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiö, jäljempänä yhtiö, perustetaan päämääränään edistää Pohjoismaiden edun mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan rahoittamalla yrityksiä näissä maissa.

### 2 artikla

Yhtiöllä on oikeushenkilön asema.

### 3 artikla

Yhtiön toiminnassa noudatetaan tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä. Näitä sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä.

### 4 artikla

Sopimuspuolet maksavat yhtiön pääoman. Peruspääoman määrästä, jakautumisesta ja maksamisesta sekä peruspääoman korottamisesta määrätään sääntöjen 2 §:ssä.

### 5 artikla

Yhtiö toimii Pohjoismaiden investointipankin päämajassa.



## 6 artikla

Yhtiö on vapautettu maksu- ja valuuttarajoituksista ja luottopoliittisista toimenpiteistä, jotka estävät tai vaikeuttavat sen toimintaa.

Yhtiön varat ja tuotto ovat verovapaat.

Rahoitustoiminnassaan yhtiö on vapautettu leimaveroista ja muista julkisista maksuista.

## 7 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto ottaa viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1996 kantaa yhtiön jatkotoimintaan.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää yhtiön lopettamisesta, sovelletaan sääntöjen 10 §:ssä mainittua järjestystä.

## 8 artikla

Sopimus ja 3 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

## 9 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen 1 päivän tammikuuta 1996 jälkeen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen

ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille ja yhtiön hallitukselle sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta, ja se tulee voimaan sen tilivuoden päättyessä, jonka aikana irtisanominen on tapahtunut, edellyttäen että irtisanominen on tapahtunut viimeistään kesäkuun loppuun mennessä, muussa tapauksessa irtisanominen tulee voimaan seuraavan tilivuoden päättyessä.

Mikäli Pohjoismaiden ministerineuvosto tällaisen irtisanomisen tapahduttua ei päättä yhtiön lakkauttamisesta, sen tulee viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa määrätä, miten yhtiön ja siitä eroavan sopimuspuolen suhteet lopetetaan. Tällöin on varmistettava, että eroava sopimuspuoli edelleen vastaa samalla tavoin kuin muut sopimuspuolet niistä yhtiön velvoitteista, jotka olivat voimassa sopimuspuolen erotessa.

#### 10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 2 päivänä maaliskuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

**POHJOISMAIDEN YMPÄRISTÖRAHOITUSYHTIÖN SÄÄNNÖT**

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat 2 päivänä maaliskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella päättäneet perustaa Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön.

Yhtiöllä on seuraavat säännöt:

**Tarkoitus****1 §**

Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiön, jota jäljempänä kutsutaan yhtiöksi, tarkoituksena on edistää Pohjoismaiden edun mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan osallistumalla yritysten rahoitukseen näissä maissa.

Yhtiön englanninkielinen nimi on Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

**Peruspääoma****2 §**

Yhtiön peruspääoma on 36 miljoonaa SDR, joka jakautuu seuraavasti: Tanskan valtio merkitsee 7,8 miljoonaa SDR, Suomen valtio merkitsee 7,4 miljoonaa SDR, Islannin valtio merkitsee 0,4 miljoonaa SDR, Norjan valtio merkitsee 7,0 miljoonaa SDR ja Ruotsin valtio merkitsee 13,4 miljoonaa SDR.

SDR määritellään Kansainvälisen valuuttarahaston hyväksymien, 1.1.1981 lähtien voimassaolleiden arvonmäärityssääntöjen mukaisesti. Jos näitä arvonmäärityssääntöjä muutetaan, noudattaa yhtiö Pohjoismaiden investointipankin johtokunnan tekemää päätöstä pankin uusista säännöistä.

Peruspääoma asetetaan yhtiön käyttöön ilman korkoa.

Peruspääoma maksetaan yhtiölle erissä yhtiön hallituksen kehotuksesta. Ensimmäinen erä maksetaan viimeistään 1.10.1990.

Maksut suoritetaan kunkin maan kansallisessa valuutassa tai muussa vaihdettavassa valuutassa maksupäivänä vallitsevan SDR-kurssin mukaan.

Peruspääoman korotus tapahtuu Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä yhtiön johtokunnan esityksestä. Korotus jaetaan maksettavaksi maiden kesken yhteispohjoismaisesta rahoituksesta kulloinkin vallitsevan taakanjaon mukaisesti.

#### Toiminta

##### 3 §

Yhtiö rahoittaa yhtiöitä Itä-Euroopassa, jotka yhteisomistuksen, teknologian siirron tai muun pohjoismaisten yritysten kanssa tapahtuvan yhteistyön muodossa toteuttavat hankkeita, jotka merkitsevät ympäristölaitteiden valmistusta tai muuta ympäristöteknologian teollista hyväksikäyttöä tai palvelujen tarjontaa ympäristöalalla.

Yhtiö voi tässä tarkoituksessa merkitä tällaisen yrityksen osakkeita tai osuuksia sekä myöntää sille lainaa ja takauksia liikemäisillä ehtoilla. Lainat voidaan myöntää ehtolainoina, eli lainoina, joiden takaisinmaksu ja korkomaksu tapahtuvat siinä laajuudessa kuin hankkeen tulot sen sallivat.

Hankkeet edellytetään olevan teknisesti toteuttamiskelpoisia ja taloudellisesti kannattavia. Hankkeet, joilla on suuri pohjoismainen ympäristövaikutus, tulee priorisoida.

Yhtiö voi sen lisäksi ryhtyä muihin sen toimintaan liittyviin toimenpiteisiin.

##### 4 §

Yhtiön käyttövarat on hoidettava turvallisesti ja niiden tuotto kuten myös toiminnan ylijäämä on käytettävä yhtiön toimintaan.

Yhtiö voi hallituksen päätöksen mukaisesti jakaa ylimääräisiä jäsenvaltioille.

#### 5 §

Yhtiön tilejä pidetään SDR:ssä. Tilivuosi on kalenterivuosi.

Yhtiön vuosikertomus ja tilinpäätös toimitetaan Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

#### Hallinto

#### 6 §

Yhtiöllä on hallitus, johon kuuluu viisi jäsentä, joista kukin valtio nimeää yhden jäsenen kuuden vuoden toimikaudeksi. Jokaiselle jäsenelle valitaan varajäsen samoilla periaatteilla.

Hallitus valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan yhdeksi vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajuus ja varapuheenjohtajuus vuorottelevat valtioiden edustajien välillä.

Hallitus on päätösvaltainen, kun puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja ja vähintään kolme jäsentä tai äänioikeutettua varajäsentä on läsnä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni; varajäsenellä on äänioikeus ainoastaan hallituksen jäsenen poissaollessa. Päätökseen vaaditaan läsnäolevien äänten enemmistö. Äänten mennessä tasan ratkaisee puheenjohtajan ääni.

Hallitus kokoontuu puheenjohtajan päätöksellä tai vähintään kahden hallituksen jäsenen tai Pohjoismaiden investointipankin esityksestä.

Hallitus päättää työjärjestyksestään.

Pohjoismaiden investointipankki ja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristö osallistuvat hallituksen kokouksiin ilman äänioikeutta.

## 7 §

Hallitus käyttää päätösvaltaa kaikissa yhtiötä koskevissa kysymyksissä, mutta voi siinä laajuudessa kuin tämä katsotaan tarkoituksenmukaiseksi siirtää tätä Pohjoismaiden investointipankille, joka hoitaa juoksevan toiminnan yhtiön puolesta yhtiön ja pankin välillä sovittujen suuntaviivojen mukaisesti.

## 8 §

Yhtiön nimen kirjoittaa kaksi seuraavista yhdessä: hallituksen jäsenet, varajäsenet tai hallituksen siihen valtuuttamat henkilöt.

## Muita määräyksiä

## 9 §

Valvontakomitean on huolehdittava siitä, että yhtiön toimintaa harjoitetaan sääntöjen mukaisesti. Komitea vastaa tilintarkastuksesta ja antaa vuosittain tilintarkastuskertomuksen Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Valvontakomiteana toimii sama Pohjoismaiden ministerineuvoston ja Pohjoismaiden neuvoston asettama valvontakomitea, joka vastaa Pohjoismaiden investointipankin tilintarkastuksesta.

## 10 §

Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää yhtiön sääntöjen muutoksista tai lisäyksistä. Ministerineuvoston on viimeistään 1.1.1996 otettava kantaa yhtiön jatkotoiminnasta.

Mikäli Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää lakkauttaa yhtiön, ministerineuvosto nimeää ne henkilöt, jotka hoitavat lakkauttamisen.

Yhtiön lakkauttaminen takaisinmaksuilla tai yhtiön varoja muutoin käyttämällä ei voi tapahtua ennen kuin yhtiön velvoitteet on lopetettu.

*[For the signatures, see p. 616 of this volume — Pour les signatures, voir p. 616 du présent volume.]*

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMNINGUR UM STOFNUN NORRÆNS FJÁRMÖGNUNARFÉLAGS Á SVIÐI UMHVERFISVERNDAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, sem lið í norrænu samstarfi á sviði umhverfismála, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

### 1. gr.

Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar, hér eftir nefnt félagið, er stofnað í þeim tilgangi að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, með því að fjármagna framkvæmdir fyrirtækja þar.

### 2. gr.

Félagið er sjálfstæður lögaðili.

### 3. gr.

Félagið skal rekið í samræmi við þær samþykktir sem fylgja samningi þessum. Samþykktunum má breyta með ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar.

### 4. gr.

Aðilarnir leggja félaginu til stofnfé. Kveðið er á um upphæð stofnfjár, skiptingu þess, greiðslu og hækkun á stofnfjárframlagi í 2. gr. samþykta félagsins.

### 5. gr.

Starfsstöð félagsins skal vera á aðalskrifstofu Norræna fjárfestingarbankans.

### 6. gr.

Félagið skal undanþegið greiðslu- og gjaldeyrishömlum og ráðstöfunum á lánsfjármarkaði sem komið gætu í veg fyrir eða torveldað starfsemi þess.

Eignir og tekjur félagsins skulu undanþegnar skattlagningu.

Að því er fjármögnunarstarfsemina varðar skal félagið undanþegið stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera.

### 7. gr.

Norræna ráðherranefndin skal eigi síðar en 1. janúar 1996 taka afstöðu til áframhaldandi starfsemi félagsins.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að slíta félaginu skal það gert í samræmi við ákvæði í 10. gr. samþykta félagsins.

**8. gr.**

Samningurinn og samþykktirnar, sbr. 3. gr, öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag sem allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt samninginn.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn tekur gildi.

**9. gr.**

Eftir 1. janúar 1996 getur hver aðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til finnska utanríkisráðuneytisins sem skýrir öðrum aðilum og stjórn félagsins frá móttöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Uppsögnin gildir aðeins gagnvart þeim aðila sem hana hefur sent og tekur gildi við lok þess reikningsárs sem uppsögnin var send á, að því tilskildu að hún hafi átt sér stað í síðasta lagi fyrir lok júnímánaðar, en annars tekur hún gildi við lok næsta reikningsárs.

Taki Norræna ráðherranefndin ekki ákvörðun um að slíta félaginu, eftir að aðili hefur sent uppsögn, skal hún ákveða, áður en uppsögnin tekur gildi, hvernig staðið skuli að uppgjöri félagsins gagnvart þeim sem gengur úr því. Við uppgjörið skal ganga tryggilega frá því að sá, sem gengur úr félaginu, beri ásamt hinum aðilunum ábyrgð á skuldbindingum sem á því hvíla við úrgöngu hans.

**10. gr.**

Frumriti samningsins skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hans til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík 2. mars 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.



**S A M Þ Y K K T I R**

fyrir Norræna fjármögnunarfélagið á sviði umhverfisverndar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi 2. mars 1990 ákveðið að stofna Norrænt fjármögnunarfélag á sviði umhverfisverndar.

Um félagið gilda eftirfarandi samþykktir:

**MARKMÍÐ****1. gr.**

Markmið Norræna fjármögnunarfélagsins á sviði umhverfisverndar, hér eftir nefnt félagið, er að stuðla að auknum fjárfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagsmunum í Austur-Evrópu, með því að fjármagna framkvæmdir fyrirtækja þar.

Heiti félagsins á ensku er Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

**STOFNFÉ FÉLAGSINS****2. gr.**

Stofnfé félagsins er 36 milljónir sérstakra dráttarrettinda (SDR), og skiptist það sem hér segir: Hluti danska ríkisins er 7,8 milljónir SDR, finnska ríkisins 7,4 milljónir SDR, íslenska ríkisins 0,4 milljónir SDR, norska ríkisins 7,0 milljónir SDR og sænska ríkisins 13,4 milljónir SDR.

SDR skulu skilgreind í samræmi við þær reglur um samsetningu sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn ákvað frá og með 1. janúar 1981. Verði breyting á þeim reglum fylgir félagið þeirri ákvörðun sem stjórn Norræna fjárfestingarbankans tekur um aðlögun bankans að hinum nýju reglum.

Félagið fær stofnféð til ráðstöfunar vaxtalaust.

Stofnféð greiðist félaginu í hlutagreiðslum eftir tilmælum stjórnar félagsins. Fyrsta greiðslan greiðist eigi síðar en 1. október 1990.

Greiðslur fara fram í gjaldeyri viðkomandi lands eða öðrum skiptanlegum gjaldeyri á því gengi sem gildir fyrir SDR á greiðsludegi.

Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um aukningu stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar félagsins. Skipting stofnfjáraukningar á milli landanna fer eftir þeirri reiknireglu sem á hverjum tíma gildir um skiptingu samnorrænnar fjármögnunar.

**STARFSEMI****3. gr.**

Félagið fjármagnar framkvæmdir fyrirtækja í Austur-Evrópu sem í tengslum við norræn fyrirtæki, með sameign, yfirfærslu

tækniþekkingar eða með annars konar samvinnu, vinna að verkefnum er beinast að gerð mengunarvarnabúnaðar eða að annarri hagnýtingu sem byggist á umhverfisverndartækni við framleiðslu eða veita þjónustu á sviði umhverfisverndar.

Félagið getur í þessu skyni gerst hluthafi eða meðeigandi í slíku fyrirtæki, ásamt því að veita slíku fyrirtæki lán og ábyrgðir á viðskiptagrundvelli. Heimilt er að veita lán með sérstökum kjörum, þ.e. lán sem endurgreiðist og ber vexti í samræmi við þær tekjur sem af framkvæmdinni verða.

Skilyrði er að verkefni séu tæknilega framkvæmanleg og arðbær. Forgangur skal veittur verkefnum sem miklu máli skipta fyrir umhverfisvernd á Norðurlöndum.

Félagið getur og gert aðrar þær ráðstafanir sem tengjast starfsemi þess.

#### 4. gr.

Ráðstöfunarfé félagsins ber að ávaxta tryggilega og vaxtatekjur af því ásamt hagnaði af starfseminni skal nota til rekstrar félagsins. Ef stjórn félagsins ákveður er félaginu heimilt að greiða aðildaríkjunum arð.

#### 5. gr.

Bókhald félagsins skal færa í SDR. Reikningsár félagsins er almanaksárið.

Ársskýrslu félagsins og ársreikning skal senda Norrænu ráðherranefndinni.

### STJÓRN

#### 6. gr.

Stjórn félagsins er skipuð fimm mönnum og skipar hvert ríki einn stjórnarmann til allt að sex ára í senn. Varamenn skulu skipaðir á sama hátt.

Stjórnin velur úr sínum hópi formann og varaformann til eins árs í senn. Fulltrúar ríkjanna skiptast á um formennsku og varaformennsku í stjórninni.

Stjórnin er ályktunarfær þegar formaður eða varaformaður og þrjú stjórnarmenn eða atkvæðisbærir varamenn hið minnsta eru viðstaddir. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði en varamaður fer því aðeins með atkvæði að aðalmaður sé fjarverandi. Til ákvörðunar þarf atkvæði meirihluta þeirra sem eru á fundi. Falli atkvæði jafnt ræður atkvæði formanns.

Stjórnin kemur saman eftir ákvörðun formanns eða eftir tilmælum minnst tveggja stjórnarmanna eða Norræna fjárfestingarbankans.

Stjórnin getur sér sjálf starfsreglur.

Norræni fjárfestingarbankinn og skrifstofa Norrænu ráðherranefndarinnar taka þátt í stjórnarfundum án atkvæðisréttar.

## 7. gr.

Stjórnin tekur ákvarðanir í öllum málum, sem varða félagið, en hún getur framselt ákvörðunarvald sitt að svo miklu leyti sem hagkvæmt þykir til Norræna fjárfestingarbankans, sem sér um daglegan rekstur félagsins í samræmi við reglur sem félagið og bankinn gera samkomulag um.

## 8. gr.

Firma félagsins rita tveir eftirtalinna manna: Stjórnarmenn, varamenn þeirra eða þeir sem stjórnin hefur veitt umboð til þess.

## ÖNNUR ÁKVÆÐI

## 9. gr.

Eftirlitsnefnd skal gæta þess að starfsemi félagsins sé í samræmi við samþykktir þess. Nefndin ber ábyrgð á endurskoðun reikninga og skilar árlega endurskoðunarskýrslu til Norrænu ráðherranefndarinnar.

Eftirlitsnefnd er hin sama og Norræna ráðherranefndin og Norðurlandaráð hafa kjörið til að hafa eftirlit með starfsemi Norræna fjárfestingarbankans.

## 10. gr.

Norræna ráðherranefndin getur tekið ákvörðun um breytingar á samþykktum félagsins eða viðbót við þær. Ráðherranefndin skal í síðasta lagi 1. janúar 1996 taka afstöðu til áframhaldandi starfsemi félagsins.

Ákveði Norræna ráðherranefndin að slíta félaginu útnefni hún menn til að sjá um slitin.

Slit félagsins með endurgreiðslu eða annarri ráðstöfun eigna félagsins getur ekki orðið fyrr en félagið er laust við skuldbindingar.

[For the signatures, see p. 616 of this volume — Pour les signatures, voir p. 616 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND,  
NORGE OG SVERIGE OM OPPRETTELSE AV DET NORDISKE  
MILJØFINANSIERINGSSLESKAP

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker, som ledd i det nordiske miljøsam arbeidet, å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Øst-Europa, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Det nordiske miljøfinansieringsselskapet, heretter kalt Selskapet, opprettes med den målsetning å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Øst-Europa gjennom å finansiere foretak i disse land.

Artikkel 2

Selskapet skal etableres som egen juridisk person.

Artikkel 3

Selskapets virksomhet skal drives i overensstemmelse med de vedtekter som vedlegges denne Overenskomst. Disse vedtekter kan endres ved beslutning av Nordisk Ministerråd.

Artikkel 4

Selskapets kapital innskytes av Partene. Forhold vedrørende grunnkapitalens størrelse, fordeling, innbetaling, samt økning av grunnkapitalen er fastsatt i vedtektenes paragraf 2.

Artikkel 5

Selskapet plasseres i Den nordiske investeringsbanks hovedsete.

Artikkel 6

Selskapet skal være fritatt for betalings- og valutarestriksjoner og kredittpolitiske tiltak som hindrer eller vanskeliggjør dets virksomhet.

Selskapets midler og inntekter skal være fritatt for beskatning.

Selskapet skal i sin finansieringsvirksomhet være fritatt for stempelavgifter og andre offentlige avgifter.

#### Artikkel 7

Nordisk Ministerråd skal senest 1. januar 1996 ta stilling til selskapets fortsatte virksomhet.

Hvis Nordisk Ministerråd beslutter at selskapet skal avvikles, skal dette gjøres i overensstemmelse med den ordning som er angitt i vedtektenes paragraf 10.

#### Artikkel 8

Overenskomsten og de i artikkel 3 nevnte vedtekter, trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige Parter har gitt det finske utenriksdepartement meddelelse om sin godkjennelse av Overenskomsten.

Det finske utenriksdepartement underretter de øvrige Parter om mottagelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for Overenskomstens ikrafttredelse.

#### Artikkel 9

En Part kan etter 1.1.1996 si opp Overenskomsten ved skriftlig melding om dette til det finske utenriksdepartement som underretter de øvrige Parter og Selskapets styre om mottagelsen av meldingen og dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den Part som har sagt opp og vil få virkning fra utgangen av det regnskapsår i hvilket oppsigelsen fant sted, under forutsetning av at oppsigelsen ble foretatt innen utgangen av juni måned, Hvis ikke får oppsigelsen virkning fra utgangen av det påfølgende regnskapsår.

Hvis Nordisk Ministerråd etter en slik oppsigelse ikke beslutter at Selskapet skal avvikles, skal det senest innen det tidspunkt oppsigelsen vil få virkning bestemme hvordan forholdet mellom Selskapet og den uttredende part skal avvikles. Det skal herved sikres at den uttredende Part forblir ansvarlig i samme grad som de øvrige Parter for de av Selskapets forpliktelser som forelå ved Partens uttreden.

### Artikkel 10

Originalteksten til denne Overenskomst deponeres i det finske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige Parter bekreftede gjenparter av denne.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne Overenskomst.

Utferdiget i Reykjavik den 2. mars 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster har samme gyldighet.

**VEDTEKTER FOR NORDISK MILJØFINANSIERINGSSELSKAP**

Ved overenskomst av 2. mars 1990 har regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige besluttet å opprette et nordisk miljøfinansieringsselskap. For selskapet gjelder følgende vedtekter:

**Formål****# 1**

Det nordiske miljøfinansieringsselskapet, heretter kalt selskapet, har til formål å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Øst-Europa gjennom å bidra til å finansiere foretak i disse landene.

Selskapets engelske navn er Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

**KAPITAL****# 2**

Selskapets kapital utgjør SDR 36 mill. som fordeles på følgende måte: den danske stat tegner seg for SDR 7,8 mill., den finske stat for SDR 7,4 mill., den islandske stat for SDR 0,4 mill., den norske stat for SDR 7,0 mill. og den svenske stat for SDR 13,4 mill.

SDR defineres i henhold til de verdiansettelsesregler som Det internasjonale Valutafond har etablert med virkning fra 1. januar 1981. Hvis disse verdiansettelsesregler endres, følger selskapet den beslutning som Den nordiske Investeringsbanks styre treffer om hvorvidt banken skal benytte de nye reglene.

Kapitalen stilles rentefritt til selskapets disposisjon.

Kapitalen innbetales til selskapet i rater etter anmodning fra selskapets styre. Den første raten skal innbetales senest den 1. oktober 1990.

Innbetalingene foretas i de respektive lands nasjonale valuta eller annen konvertibel valuta etter innbetalingsdagens SDR-kurs.

Forhøyelse av kapitalen skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter anmodning fra selskapets styre. Forhøyelsen fordeles blant landene etter den til enhver tid gjeldende fordelingsnøkkel for fellesnordisk finansiering.

## Virksomhet

### § 3

Selskapet finansierer foretak i Øst-Europa enten ved samforetak, teknologioverføring eller annet samarbeide med nordiske foretak som gjennomfører prosjekter som innebærer utvikling av miljøutstyr eller i annen industriell utnyttelse av miljøteknologi eller stiller til rådighet tjenester på miljøområdet.

Selskapet kan for dette formål tegne aksjer eller andeler i et slikt foretak, yte foretaket lån og utferdige garantier på forretningsmessige vilkår. Lån kan bevilges som vilkårs lån, dvs. lån som betales tilbake og forrentes i den utstrekning prosjektets inntekter gir mulighet for det.

Prosjektene forutsettes være teknisk gjennomførbare og økonomisk lønnsomme. Prosjekter med stor nordisk miljøeffekt skal prioriteres.

Selskapet kan dessuten vedta andre tiltak som har tilknytning til dets virksomhet.

### § 4

Selskapets likvide midler forutsettes betryggende forvaltet og avkastningen liksom virksomhetens overskudd benyttes i selskapets virksomhet. Selskapet kan i samsvar med vedtak i styret, utbetale overskudd til medlemslandene.

### § 5

Selskapets regnskap føres i SDR. Regnskapsåret følger kalenderåret.

Selskapets årsberetning og årsregnskap skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

## Administrasjon

### § 6

Selskapet har et styre bestående av fem medlemmer, hvorav hver stat utpeker ett medlem for en periode av inntil seks år av gangen. For hvert medlem utpeker hver stat etter de samme prinsipper ett varamedlem.

For en periode på ett år velger styret en formann og en viseformann. Formannsvervet og viseformannsvervet veksler blant landenes representanter.



Styret er beslutningsdyktig når formannen eller viseformannen samt minst tre medlemmer eller stemmeberettigede varamedlemmer er tilstede. Hvert medlem har en stemme. Varamedlemmet er stemmeberettiget bare i medlemmets fravær. For vedtakelse av beslutninger i styret kreves det flertall blant de tilstedeværendes stemmer. Ved stemmelikhet avgjør formannens stemme.

Styret kommer sammen når formannen bestemmer det eller når minst to styremedlemmer eller Den nordiske investeringsbank anmoder om det.

Styret fastsetter selv sin forretningsorden.

Den nordiske Investeringsbank og Nordisk Ministerråds sekretariat deltar uten stemmerett i styrets møter.

#### # 7

Styret har beslutningskompetanse i alle spørsmål som gjelder selskapet, men kan, i den utstrekning det anses formålstjenlig, overlate kompetansen til Den nordiske Investeringsbank som på selskapets vegne forestår den løpende virksomhet i overensstemmelse med de retningslinjer som selskapet og banken blir enige om.

#### # 8

Selskapet tegnes av to av de følgende i forening: styremedlemmer, varamedlemmer eller de som har fått særskilt bemyndigelse fra styret.

Øvrige bestemmelser.

#### # 9

En kontrollkomite skal påse at selskapets virksomhet drives i overensstemmelse med vedtektene. Komiteen er ansvarlig for revisjonen og avgir hvert år revisjonsberetning til Nordisk Ministerråd.

Som kontrollkomite fungerer den av Nordisk Ministerråd respektivt Nordisk Råd utpekte kontrollkomite som er ansvarlig for Den nordiske Investeringsbanks revisjon.

#### # 10

Nordisk Ministerråd vedtar endringer av eller tillegg til selskapets vedtekter. Ministerrådet skal senest den 1.1.1996 ta stilling til selskapets videre virksomhet.

Skulle Nordisk Ministerråd beslutte å avvikle selskapet, oppnevner ministerrådet de personer som skal foreta avviklingen.

Avvikling av selskapet gjennom tilbakebetaling eller annen anvendelse av selskapets aktiva kan ikke skje før selskapets forpliktelser er avviklet.

*[For the signatures, see p. 616 of this volume — Pour les signatures, voir p. 616 du présent volume.]*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE OM UPPRÄTTANDET AV NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska miljösamarbetet önskar främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa har kommit överens om följande:

### Artikel 1

Nordiska miljöfinansieringsbolaget, nedan kallat bolaget, upprättas med ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att finansiera företag i dessa länder.

### Artikel 2

Bolaget skall ha ställning som juridisk person.

### Artikel 3

Bolagets verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med de stadgar som bifogas denna överenskommelse. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet.

### Artikel 4

Bolagets kapital tillskjuts av parterna. Rörande grundkapitalets storlek, fördelning, inbetalning samt ökning av grundkapitalet förordnas i stadgarna § 2.

### Artikel 5

Bolaget verkar i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

### Artikel 6

Bolaget skall undantas från betalnings- och valutarestriktioner och kreditpolitiska åtgärder, som hindrar eller försvårar dess verksamhet.

Bolagets tillgångar och intäkter skall vara fria från beskattning.

Bolaget skall i sin finansieringsverksamhet vara befriat från stämpelavgifter och andra avgifter till det allmänna.

#### Artikel 7

Nordiska ministerrådet skall senast den 1 januari 1996 ta ställning till bolagets fortsatta verksamhet.

Om Nordiska ministerrådet beslutar att bolaget skall avvecklas skall den ordning tillämpas som angivits i § 10 i stadgarna.

#### Artikel 8

Överenskommelsen och de i artikel 3 angivna stadgarna träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att överenskommelsen har godkänts.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

#### Artikel 9

En part kan uppsäga överenskommelsen efter den 1 januari 1996 genom skriftligt meddelande härom till det finska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna och bolagets styrelse om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan vid utgången av det räkenskapsår under vilket uppsägningen ägde rum, under förutsättning av att uppsägningen gjorts senast inom juni månad, i annat fall får uppsägningen verkan vid utgången av nästföljande räkenskapsår.

Om Nordiska ministerrådet efter att sådan uppsägning skett inte beslutar om bolagets avveckling, skall det senast innan uppsägningen får verkan fastställa hur förhållandet mellan bolaget och den utträdande parten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande parten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bolagets förpliktelser som förelåg vid partens utträde.

#### Artikel 10

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Reykjavik den 2 mars 1990 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

**STADGAR FÖR NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskommelse den 2 mars 1990 beslutat att upprätta ett nordiskt miljöfinansieringsbolag. För bolaget gäller följande stadgar:

**ÄNDAMÅL****§ 1**

Nordiska miljöfinansieringsbolaget, nedan kallat bolaget, har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att bidra till att finansiera företag i dessa länder.

Bolagets engelska namn är Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

**GRUNDKAPITAL****§ 2**

Bolagets grundkapital uppgår till SDR 36 milj., som fördelas enligt följande: danska staten tecknar sig för SDR 7,8 milj., finska staten för SDR 7,4 milj., isländska staten för SDR 0,4 milj., norska staten för SDR 7,0 milj. och svenska staten för SDR 13,4 milj.

SDR definieras i överensstämmelse med de värderingsregler som Internationella Valutafonden fastställt med giltighet från och med den 1 januari 1981. Om dessa värderingsregler ändras, följer bolaget det beslut som Nordiska investeringsbankens styrelse fattar angående bankens tillämpning av de nya reglerna.

Grundkapitalet ställs till bolagets förfogande räntefritt.

Grundkapitalet inbetalas till bolaget i rater efter anmodan från bolagets styrelse. Den första raten skall erläggas senast den 1 oktober 1990.

Inbetalningarna verkställs i respektive lands nationella valuta eller annan konvertibel valuta enligt inbetalningsdagens SDR-kurs.

Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse. Ökningen fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt gällande fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

**VERKSAMHET****§ 3**

Bolaget finansierar företag i östeuropa, vilka företag genom samägande, teknologioverföring eller annat samarbete med nordiska företag genomför projekt vilka innebär tillverkning av miljöutrustning eller övrigt industriellt utnyttjande av miljöteknologi eller tillhandahållande av tjänster på miljöområdet.

Bolaget kan i detta syfte teckna aktier eller andelar i sådant företag samt ge detsamma lån och utfärda garantier på affärs-  
mässiga villkor. Lån kan beviljas som villkorslån, dvs. lån som  
betalas tillbaka och förräntas i den utsträckning projektets  
intäkter ger möjlighet därtill.

Projektet förutsätts vara tekniskt genomförbara och ekonomiskt  
lönsamma. Projekt med stor nordisk miljöeffekt skall prioriti-  
teras.

Bolaget kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med  
dess verksamhet.

#### § 4

Bolagets likvida medel bör förvaltas på ett betryggande sätt och  
avkastningen av dessa liksom verksamhetens överskott användas i  
bolagets verksamhet. Bolaget kan, enligt beslut därom av styrel-  
sen, dela ut överskott till medlemsstaterna.

#### § 5

Bolagets räkenskaper förs i SDR. Räkenskapsåret följer kalender-  
året.

Bolagets årsrapport och årsbokslut skall översändas till  
Nordiska ministerrådet.

#### ADMINISTRATION

#### § 6

Bolaget har en styrelse bestående av fem ledamöter, av vilka  
varje stat utser en ledamot för en period av upp till sex år i  
taget. För varje ledamot utses en suppleant enligt samma  
principer.

Styrelsen väljer inom sig en ordförande och en vice ordförande  
för en period av ett år. Ordförande- och viceordförandeposten  
växlar mellan staternas representanter.

Styrelsen är beslutsfär när ordföranden eller viceordföranden  
jämför minst tre ledamöter eller röstberättigade suppleanter är  
närvarande. Varje ledamot har en röst, suppleant är röst-  
berättigad endast i ledamots frånvaro. För beslut krävs flertal  
av de närvarandes röster. Vid lika röstetal avgör ordförandens  
röst.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller minst  
två styrelseledamöter eller Nordiska investeringsbanken begär  
det.

Styrelsen fastställer sin arbetsordning.

Nordiska investeringsbanken och Nordiska ministerrådets sekre-  
tariat deltar i styrelsens möten utan röstätt.

## § 7

Styrelsen utövar beslutanderätt i samtliga frågor som gäller bolaget men kan i den utsträckning som anses ändamålsenlig överlåta denna rätt till Nordiska investeringsbanken som handhar den löpande verksamheten å bolagets vägnar i enlighet med de riktlinjer som överenskoms mellan bolaget och banken.

## § 8

Bolagets firma tecknas av två av följande tillsammans: styrelseledamöter, suppleanter eller de styrelsen bemyndigar därtill.

## ÖVRIGA BESTÄMMELSER

## § 9

En kontrollkommitté skall tillse att bolagets verksamhet drivs i överensstämmelse med stadgarna. Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Som kontrollkommitté fungerar den av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska Rådet utsedda kontrollkommittén, som svarar för revision av Nordiska investeringsbanken.

## § 10

Nordiska ministerrådet beslutar om ändringar av eller tillägg i bolagets stadgar. Ministerrådet skall senast den 1 januari 1996 ta ställning till bolagets vidare verksamhet.

Om Nordiska ministerrådet beslutar att bolaget skall avvecklas, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen.

Avveckling av bolaget genom återbetalning eller annan användning av bolagets tillgångar kan inte ske innan bolagets förpliktelser avvecklats.

*[For the signatures, see p. 616 of this volume — Pour les signatures, voir p. 616 du présent volume.]*

For Danmarks regering:

[LONE DYBKJOER]<sup>1</sup>

Suomen hallituksen puolesta:

[KAJ BÄRLUND]

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[JULIUS SOLNES]

For Norges regering:

[KRISTIN HILLE VALLA]

För Sveriges regering:

[MATS HELLSTRÖM]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing in brackets were not legible and have been supplied by the Government of Finland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement finlandais.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing as part of Nordic cooperation in environmental matters to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe, have agreed as follows:

*Article 1*

The Nordic Environment Finance Corporation, hereinafter referred to as “the Corporation”, shall be established for the purpose of promoting investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe through the financing of enterprises in those countries.

*Article 2*

The Corporation shall have the status of a body corporate.

*Article 3*

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the statutes annexed to this Agreement. These statutes may be amended upon a decision of the Nordic Council of Ministers.

*Article 4*

The capital of the Corporation shall be contributed by the Contracting Parties. Provisions concerning the size, apportionment and payment of the primary capital, and concerning increases in such capital, are contained in article 2 of the statutes.

*Article 5*

The Corporation shall be located at the headquarters of the Nordic Investment Bank.

*Article 6*

The Corporation shall be exempt from payment and currency restrictions and credit policy measures that would impede or present difficulties for its activities.

The assets and revenue of the Corporation shall be exempt from taxation.

In its financing activities the Corporation shall be exempt from stamp duty and other public fees.

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1990, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting Parties had notified the Finnish Ministry of Foreign Affairs that it had been approved, in accordance with article 8:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>	
Denmark .....	17 May	1990
Finland .....	3 August	1990
Iceland .....	1 August	1990
Norway .....	14 June	1990
Sweden .....	27 September	1990

*Article 7*

The Nordic Council of Ministers shall take a decision concerning the further activities of the Corporation by 1 January 1996 at the latest.

If the Nordic Council of Ministers decides that the Corporation is to be liquidated, the liquidation shall take place in accordance with the procedure prescribed in article 10 of the statutes.

*Article 8*

The Agreement and the statutes referred to in article 3 shall enter into force thirty days after the date on which all the Contracting Parties have notified the Finnish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved.

The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Agreement.

*Article 9*

Any Contracting Party may denounce the Agreement after 1 January 1996 by giving written notice of denunciation to the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Contracting Parties and the Executive Board of the Corporation of the receipt of such notice and of the contents thereof.

A denunciation shall apply only to the Contracting Party denouncing the Agreement, and shall take effect at the end of the financial year in which the denunciation takes place provided that it takes place before the end of June, otherwise the denunciation shall not take effect until the end of the following financial year.

Unless the Nordic Council of Ministers, after receiving notice of denunciation, decides to liquidate the Corporation, it shall determine, before the denunciation takes effect, how the relationship between the Corporation and the withdrawing Party is to be discontinued. In such cases it shall be guaranteed that the withdrawing Party continues to be equally liable with the other Parties for the obligations of the Corporation existing at the time of the withdrawal.

*Article 10*

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 2 March 1990 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

## STATUTES OF THE NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

By an Agreement of 2 March 1990 the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have decided to establish a Nordic Environment Finance Corporation. The Corporation shall have the following statutes:

### PURPOSE

#### *Article 1*

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter referred to as "the Corporation") shall be to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe by contributing to the financing of enterprises in those countries.

The English name of the Corporation shall be: the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

### PRIMARY CAPITAL

#### *Article 2*

The primary capital of the Corporation shall be 36 million SDRs, to be apportioned in the following manner: the Danish State shall contribute 7.8 million SDRs, the Finnish State 7.4 million SDRs, the Icelandic State 0.4 million SDRs, the Norwegian State 7.0 million SDRs and the Swedish State 13.4 million SDRs.

The SDR shall be defined in accordance with the valuation rules laid down by the International Monetary Fund as of 1 January 1981. If these valuation rules are amended, the Corporation shall comply with the decision taken by the Executive Board of the Nordic Investment Bank concerning the Bank's application of the new rules.

The primary capital shall be made available to the Corporation on an interest-free basis.

The primary capital shall be paid into the Corporation in instalments at the request of the Executive Board of the Corporation. The first instalment shall be paid by 1 October 1990 at the latest.

The payments shall be made in the national currency of the country concerned or in another convertible currency based on the rate of the SDR on the date of payment.

The primary capital may be increased by a decision of the Nordic Council of Ministers at the request of the Executive Board of the Corporation. The increase shall be apportioned among the countries in accordance with the allocation schedule valid at the time for joint Nordic financing.

### ACTIVITIES

#### *Article 3*

The Corporation shall finance enterprises in Eastern Europe which, through joint ownership, transfer of technology or other cooperation with Nordic enter-

prises, carry out projects involving the production of environmental equipment or other industrial use of environmental technology or the provision of services in the environmental field.

To that end the Corporation may subscribe to shares or stock in such an enterprise and provide it with loans and issue guarantees on commercial terms. Loans may be granted as conditional loans, i.e. loans that are to be repaid and yield interest to the extent warranted by the income derived from the project.

Projects are expected to be technically feasible and economically profitable. Projects with major environmental implications for the Nordic countries shall be given priority.

The Corporation may also take other measures connected with its activities.

#### *Article 4*

The liquid assets of the Corporation are expected to be administered in a secure manner and the earnings and operating income shall be used for the Corporation's activities. The Corporation may, in accordance with a decision to that effect by the Executive Board, distribute dividends among the member States.

#### *Article 5*

The accounts of the Corporation shall be kept in SDRs. The financial year shall coincide with the calendar year.

The Corporation's annual report and annual financial statement shall be transmitted to the Nordic Council of Ministers.

### ADMINISTRATION

#### *Article 6*

The Corporation shall have an Executive Board consisting of five members, of which each State shall appoint one member for a term not exceeding six years at a time. One alternate shall be appointed for each member in accordance with the same principles.

The Executive Board shall elect, from among its members, a Chairman and a Vice-Chairman for a term of one year. The office of Chairman and Vice-Chairman shall be held by representatives of the different States on a rotating basis.

The Executive Board shall be deemed to have a quorum when the Chairman or Vice-Chairman, and at least three members or alternates with the right to vote are present. Each member shall have one vote, and an alternate shall have the right to vote only in the absence of the member. Decisions shall be taken by a majority of the votes cast by those present. In the event of an equally divided vote the Chairman shall have the casting vote.

The Executive Board shall meet when the Chairman so decides or at the request of at least two Board members or the Nordic Investment Bank.

The Executive Board shall adopt its own rules of procedure.

The Nordic Investment Bank and the secretariat of the Nordic Council of Ministers shall participate in the meetings of the Executive Board without the right to vote.

*Article 7*

The Executive Board shall exercise decision-making powers in all questions concerning the Corporation but may, to the extent deemed expedient, delegate such powers to the Nordic Investment Bank, which shall manage day-to-day activities on behalf of the Corporation in accordance with the guidelines agreed upon between the Corporation and the Bank.

*Article 8*

Two of the following shall sign jointly for the Corporation: members of the Executive Board, alternate members or such persons as the Executive Board may authorize for the purpose.

OTHER PROVISIONS

*Article 9*

A Supervisory Committee shall ensure that the activities of the Corporation are conducted in accordance with the statutes. The Committee shall be responsible for auditing and shall submit an audit report each year to the Nordic Council of Ministers.

The Supervisory Committee appointed by the Nordic Council of Ministers and the Nordic Council to be responsible for the auditing of the Nordic Investment Bank shall act as Supervisory Committee of the Corporation.

*Article 10*

The Nordic Council of Ministers shall decide on any amendments or additions to the statutes of the Corporation. The Council of Ministers shall take a decision concerning the further activities of the Corporation by 1 January 1996.

If the Nordic Council of Ministers decides that the Corporation is to be liquidated, the Council of Ministers shall appoint the persons to be in charge of the liquidation.

The liquidation of the Corporation through repayment or other utilization of the Corporation's assets may not take place until the obligations of the Corporation have been discharged.

For the Government of Denmark:

[LONE DYBKJOER]

For the Government of Finland:

[KAJ BÄRLUND]

For the Government of Iceland:

[JULIUS SOLNES]

For the Government of Norway:

[KRISTIN HILLE VALLA]

For the Government of Sweden:

[MATS HELLSTRÖM]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UNE SOCIÉTÉ NORDIQUE DE FINANCEMENT POUR L'ENVIRONNEMENT

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, désireux de promouvoir, dans le cadre de la coopération nordique dans le domaine de l'environnement, les investissements d'intérêts environnementaux nordiques en Europe de l'Est, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

La Société nordique de financement pour l'environnement, ci-après dénommée « la Société », est par les présentes créée aux fins de promouvoir les investissements d'intérêts environnementaux nordiques en Europe de l'Est au moyen d'un financement d'entreprises dans les pays de cette région.

### *Article 2*

La Société possède le statut d'une personne morale.

### *Article 3*

La Société réalise ses activités conformément aux statuts joints en annexe au présent Accord. Lesdits statuts peuvent être modifiés sur décision du Conseil nordique des ministres.

### *Article 4*

Le capital de base de la Société est fourni par les Parties contractantes. Les dispositions relatives au montant, à la répartition et au paiement du capital de base ainsi qu'aux augmentations dudit capital figurent à l'article 2 des statuts.

### *Article 5*

La Société est située au siège de la Banque nordique d'investissement.

### *Article 6*

La Société est exemptée des restrictions en matière de paiement et de devises ainsi que des mesures de politique de crédit pouvant faire obstacle ou poser des difficultés à ses activités.

Les avoirs et les recettes de la Société sont exonérés d'impôt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1990, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes eurent notifié au Ministère des affaires étrangères de Finlande qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 8 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Danemark .....	17 mai	1990
Finlande .....	3 août	1990
Islande .....	1 <sup>er</sup> août	1990
Norvège .....	14 juin	1990
Suède .....	27 septembre	1990

A l'occasion de ses activités de financement, la Société est exemptée des droits de timbre et d'autres droits.

#### *Article 7*

Le Conseil nordique des ministres devra, le 1<sup>er</sup> janvier 1996 au plus tard, prendre une décision concernant les activités futures de la Société.

Si le Conseil des ministres décide que la Société doit être liquidée, la liquidation interviendra conformément à la procédure stipulée à l'article 10 des statuts.

#### *Article 8*

Le présent Accord et les statuts visés au paragraphe 3 entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront notifié le Ministère des affaires étrangères de Finlande que l'Accord a été approuvé.

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande informe les autres Parties contractantes de la réception desdites notifications ainsi que de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

#### *Article 9*

Après le 1<sup>er</sup> janvier 1996, toute Partie contractante pourra dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite à cet effet adressée au Ministère des affaires étrangères de Finlande qui informera les autres Parties contractantes ainsi que le Conseil d'administration de la Société de la réception de ladite notification et de sa teneur.

Une dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Partie contractante ayant dénoncé l'Accord et produira effet à la fin de l'exercice au cours duquel la dénonciation sera intervenue sous réserve qu'elle ait eu lieu avant la fin du mois de juin, sinon la dénonciation ne produira effet qu'à la fin de l'exercice suivant.

A moins que le Conseil nordique des ministres ne décide, sur réception d'une notification de dénonciation, de liquider la Société, le Conseil déterminera, avant que la dénonciation ne prenne effet, les conditions dans lesquelles les rapports entre la Société et la Partie qui se retire doivent être terminés. En pareils cas, les dispositions voulues seront prises pour garantir que la Partie s'étant retirée de la Société continuera d'être également responsable avec les autres Parties des obligations incombant à la Société à la date du retrait de la Partie intéressée.

#### *Article 10*

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande, lequel en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik le 2 mars 1990, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.



## STATUTS DE LA SOCIÉTÉ NORDIQUE DE FINANCEMENT POUR L'ENVIRONNEMENT

Aux termes d'un Accord en date du 2 mars 1990, les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ont décidé de créer une Société nordique de financement pour l'environnement. Les statuts de la Société sont les suivants :

### OBJET

#### *Article premier*

La Société nordique de financement pour l'environnement (ci-après dénommée « la Société ») a pour objet de promouvoir les investissements d'intérêts environnementaux nordiques en Europe de l'Est en contribuant au financement d'entreprises dans les pays de cette région.

En langue anglaise, la Société porte la désignation suivante : « The Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) ».

### CAPITAL DE BASE

#### *Article 2*

Le capital de base de la Société s'élève à 36 millions de droits de tirage spéciaux (DTS) selon la répartition suivante : Gouvernement du Danemark, 7,8 millions de DTS; Gouvernement de la Finlande, 7,4 millions de DTS; Gouvernement de l'Islande, 0,4 millions de DTS; Gouvernement de la Norvège, 7 millions de DTS; Gouvernement de la Suède, 13,4 millions de DTS.

Le DTS est défini conformément aux règles d'évaluation fixées par le Fonds monétaire international le 1<sup>er</sup> janvier 1981. En cas de modification de ces règles d'évaluation, la Société se conforme à la décision prise par le Conseil d'administration de la Banque nordique d'investissement concernant l'application des nouvelles règles par la Banque.

Le capital de base est mis à la disposition de la Société sans intérêt.

Le capital de base est versé à la Société par versements échelonnés sur demande du Conseil d'administration de la Société. Le premier versement a lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1990 au plus tard.

Les paiements s'effectuent dans la monnaie nationale du pays intéressé ou dans une autre monnaie convertible sur la base du taux du DTS à la date du paiement.

Le capital de base peut être augmenté par décision du Conseil nordique des ministres à la demande du Conseil d'administration de la Société. L'augmentation est répartie entre les pays conformément au barème des cotisations applicable à l'époque aux fins du financement nordique conjoint.

### ACTIVITÉS

#### *Article 3*

La Société accorde un financement à des entreprises de l'Europe de l'Est qui, se trouvant en copropriété, assurent des transferts de technologies ou d'autres types

de coopération avec des entreprises nordiques, exécutent des projets comportant la production de matériel destiné à la protection de l'environnement ou d'autres technologies environnementales à usage industriel, ou la fourniture de services dans le domaine de l'environnement.

A cette fin, la Société est habilitée à souscrire des actions d'une entreprise et à accorder des prêts et à émettre des garanties aux conditions du marché. Les prêts peuvent être accordés sur une base conditionnelle, c'est-à-dire des prêts qui devront être remboursés et rapportés des intérêts dans une mesure que justifient les revenus tirés du projet.

Les projets doivent être techniquement réalisables et rémunérateurs sur le plan économique. Les projets comportant des incidences environnementales importantes pour les pays nordiques reçoivent la priorité.

Il est également loisible à la Société de prendre d'autres initiatives liées à ses activités.

#### *Article 4*

Les éléments d'actif réalisables à court terme sont administrés de façon sûre et les bénéfices ainsi que les revenus d'exploitation sont consacrés aux activités de la Société. Conformément aux décisions du Conseil d'administration à cet égard, la Société est habilitée à distribuer des dividendes aux Etats membres.

#### *Article 5*

La comptabilité de la Société est tenue en DTS. L'exercice coïncide avec l'année civile.

Les rapports et états financiers annuels de la Société sont communiqués au Conseil nordique des ministres.

### ADMINISTRATION

#### *Article 6*

La Société possède un Conseil d'administration composé de cinq membres, chaque Etat désignant un membre dont le mandat ne doit pas dépasser six ans à la fois. Pour chaque membre, un suppléant est désigné selon les mêmes principes.

Le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, un président et un vice-président pour un mandat d'une année. La présidence et la vice-présidence sont assurées par roulement par des représentants de différents Etats.

Le quorum du Conseil d'administration est assuré par la présence du président ou du vice-président et d'au moins trois membres ou suppléants ayant le droit de vote. Chaque membre a une voix et un suppléant ne peut participer au vote qu'en l'absence du membre qu'il représente. Les décisions sont prises à la majorité des voix des présents. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

Le Conseil d'administration se réunit sur décision du président ou à la demande d'au moins deux membres du Conseil ou de la Banque nordique d'investissement.

Le Conseil d'administration adopte son règlement intérieur.

La Banque nordique d'investissement et le secrétariat du Conseil nordique des ministres participent aux réunions du Conseil d'administration sans droit de vote.

*Article 7*

Le Conseil d'administration exerce les pouvoirs de décision portant sur toutes questions qui concernent la Société; il lui est cependant loisible, dans la mesure où cela lui paraît opportun, de déléguer lesdits pouvoirs à la Banque nordique d'investissement qui gère au jour le jour les activités au nom de la Société, conformément aux directives mutuellement convenues entre la Société et la Banque.

*Article 8*

La signature est confiée par le Conseil d'administration à deux personnes parmi les suivantes qui signent conjointement : membres du Conseil d'administration, membres suppléants ou toutes autres personnes que le Conseil peut autoriser à cette fin.

AUTRES DISPOSITIONS

*Article 9*

Un Comité de surveillance veille à ce que les activités de la Société soient exercées conformément à ses statuts. Le Comité est responsable de la vérification des comptes et il soumet annuellement un rapport de vérification des comptes au Conseil nordique des ministres.

Le Comité de surveillance auquel le Conseil nordique des ministres et le Conseil nordique ont confié la responsabilité de la vérification des comptes de la Banque nordique d'investissement agit en qualité de Comité de surveillance de la Société.

*Article 10*

Le Conseil nordique des ministres prend les décisions portant amendement ou adjonction aux statuts de la Société. Le Conseil des ministres prendra la décision concernant les activités de la Société après le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Si le Conseil nordique des ministres décide que la Société doit être liquidée, il nomme les personnes qui auront la responsabilité de cette liquidation.

La liquidation de la Société par le remboursement ou la réaffectation des avoirs de la Société ne pourra intervenir tant que n'auront pas été réglés les engagements de la Société.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[LONE DYBKJOER]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[KAJ BÄRLUND]

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[JULIUS SOLNES]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[KRISTIN HILLE VALLA]

Pour le Gouvernement de la Suède :

[MATS HELLSTRÖM]

---